MANDARIN

SPAWN

MAQUETAS
L9D
TRADUCCION

L9D 165 2.95 USA 3.41 CAN SPAWN.COM

TODD McFARLANE AND
IMAGE COMICS PRESENT

MAQUETACIÓN
HELLFIRE

TRADUCCIÓN
MUSTKILL

HISTORIA
DAVID HINE

DIBUJOS
LAN MEDINA

TINTAS
EDGAR TADEO

LETRAS
TOM ORZECHOWSKI

COLOR
ANDY TROY
MATT MILLA
BRIAN HABERLIN

PRODUCCIÓN
JAY FOTOS
FRANCIS TAKENAGA

EDITOR IN CHIEF
BRIAN HABERLIN

PRESIDENT
MCFARLANE TOYS
LARRY MARDER

PRESIDENT OF
ENTERTAINMENT
TERRY FITZGERALD

EXECUTIVE DIRECTOR
OF SPAWN.COM
TYLER JEFFERS

MANAGER OF
INT'L. PUBLISHING
FOR TMP
SUZY THOMAS

PUBLISHER FOR
IMAGE COMICS
ERIK LARSEN

SPAWN CREATED BY
TODD McFARLANE

DEDICATED TO
GREG CAPULLO

MANDARÍN SPAWN: NOTA AL LECTOR.

ESTA HISTORIA SE SITÚA FUERA DE NUESTRA CONTINUIDAD NORMAL DE LA SERIE. PERO PENSAMOS QUE TODOS PODÍAN TOMAR ESTAEDICIÓN COMO UN RESPIRO DEL DRAMA DE LOS ULTIMOS NÚMEROS. ASÍ QUE, POR FAVOR VEAN ESTO COMO UN INTENTO DE ECHAR UN VISTAZO A LA VIDA DE UN SPAWN DE OTRO LUGAR Y DE OTRO TIEMPO DESPUÉS, EN UN MES REGRESARÁ CON NOSOTROS... NUESTRO HÉROE QUE SALVÓ ESTE MUNDO,

TODD McFARLANE PRODUCTIONS
SPAWN.COM

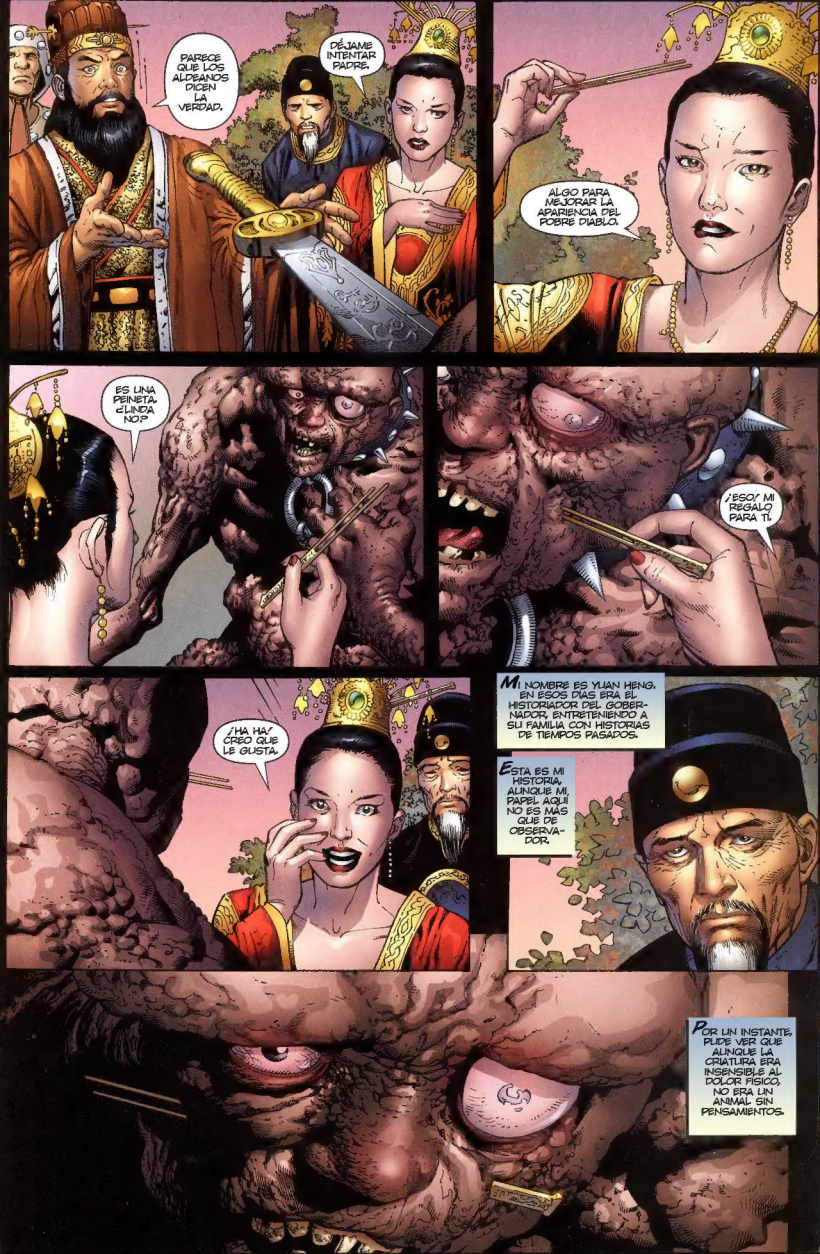
7 09853 00214 7
16511
DIRECT EDITION

SPAWN #165, February 2007. First Printing. Published by IMAGE COMICS, 1942 University Ave. Berkeley, CA 94704. $2.95 USA $3.41CAN.
Spawn, its logo and its symbol are registered trademarks © 2007 Todd McFarlane Productions, Inc. All other related characters are TM and © 2007 Todd McFarlane Productions, Inc. All rights reserved. The characters, events and stories in this publication are entirely fictional. With exception of artwork used for review purposes, none of the contents of this publication may be reprinted without the permission of Todd McFarlane Productions, Inc. PRINTED IN CANADA.

En los últimos años de la dinastía sureña sung, antes de que la armada mongol de kublai khan conquistara china, un hombre llamado zheng li fue elegido gobernador de una subregion en la provincia shansi.
Zheng li fué apartado del favor del emperador en su corte. era una señal de su desgracia que fuera despachado a este miserable lugar.
Temiendo una invasión de sus vecinos mongoles, zheng li se rodeó a si mismo con los mejores guerreros que pudo encontrar. para financiar su ejército privado, impuso inmisericordes impuestosa los aldeanos.
Una noche, a finales de verano, un grupo de sus recolectores de impuestos regreso al palacio del gobernador con un botín inusual.

¿QUÉ ES ÉSTO QUE ME HAN TRAÍDO?
SEÑOR, LA VILLA DE MIHSI NO TIENE TRIBUTO. SUS COSECHAS DE ARROZ PERECIERON Y MUEREN DE HAMBRE.
LA GENTE DE MIHSI ES MENTIROSA Y HOLGAZANA. SI NO TIENEN COMIDA QUIZÁS DEBAMOS AHORRARLES LAS PENAS DEL INVIERNO QUE SE ACERCA MATÁNDOLOS COMO PERROS.
EN LUGAR DEL TRIBUTO, HAN ENVIADO UN MONSTRUO PARA SU ENTRETENIMIENTO.
LA CRIATURA NACIÓ EN LA VILLA VEINTIDÓS AÑOS ANTES BAJO UNA SANGRIENTA LUNA ROJA. SU MADRE DICE QUE SU PADRE FUÉ UN DEMONIO.
¡UN DEMONIO! ¿POR QUÉ CLASE DE TONTO ME TOMAN?
¡ÁBRANLO! VEAMOS LA CLASE DE IDIOTA QUE ESOS MISERABLES HAN ENGENDRADO.
¡POR TODOS LOS DIOSES DEL CIELO!

EL MONSTRUO NO PUEDE HABLAR. LOS ALDEANOS DICEN QUE ES INMUNE A LAS HERIDAS Y AL DOLOR.
CREO QUE LOS ALDEANOS TENIAN RAZÓN PADRE.
ESA OBSCENIDAD TIENE UNA PARTE DEMONIO AL MENOS.
DAME TU ESPADA.
¿INMUNE AL DOLOR, ENTONCES?


PARECE QUE LOS ALDEANOS DICEN LA VERDAD.
DÉJAME INTENTAR PADRE.
ALGO PARA MEJORAR LA APARIENCIA DEL POBRE DIABLO.
ES UNA PEINETA ¿LINDA NO?
¡ESO! MI REGALO PARA TI.
¿HA HA? CREO QUE LE GUSTA.
MI NOMBRE ES YUAN HENG. EN ESOS DÍAS ERA EL HISTORIADOR DEL GOBERNADOR, ENTRETENIENDO A SU FAMILIA CON HISTORIAS DE TIEMPOS PASADOS.
ESTA ES MI HISTORIA, AUNQUE MI PAPEL AQUÍ NO ES MÁS QUE DE OBSERVADOR.
POR UN INSTANTE, PUDE VER QUE AUNQUE LA CRIATURA ERA INSENSIBLE AL DOLOR FÍSICO, NO ERA UN ANIMAL SIN PENSAMIENTOS.

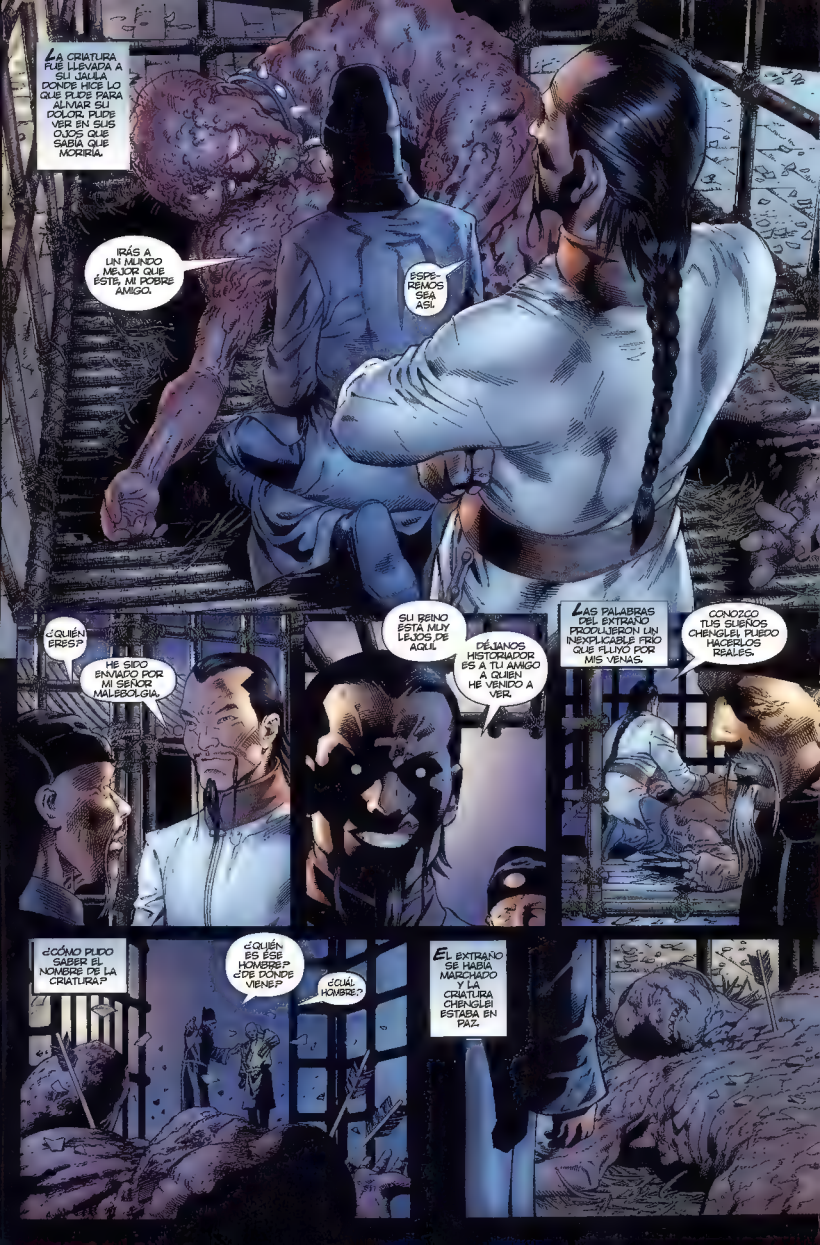
En los siguientes meses mis talentos como historiador eran rara vez solicitados. La criatura tomó mi lugar como fuente de entretenimiento.
Este gobernador retaría a sus visitantes a crear nuevas y más elaboradas torturas.
Pero ninguno pudo superar el apetito por la crueldad de Shihong.
Me pregunto si la gente de tu villa trató de alimentarse de tu carne.
¡Pwaah!
Huele como cerdo podrido.
¿Esta carne sólo es buena los perros?
Tomen su brazo.

El famoso monstruo despertó lástima en mí e hice lo que pude para confortarlo.
He traído un ungüento para tus heridas. Contiene raíz de cardo. Te ayudará a aliviarte.
Noté un parche de piel normal en su pecho, directamente sobre su corazón.
La piel era suave y blanca, delicada como la de un bebé.
Mientras le curaba, conté la historia del guerrero Li Ching.
"...Cuando Li Ching regresó, encontró a la madre del dragón consternada.
"Te dije que usaras sólo una gota del cántaro mágico para darle a la villa el agua que necesitaba. Pero usaste veinte."
El escuchaba atentamente, como un niño.
Li Ching respondió que los aldeanos eran buenos con él. Una gota parecía poca cosa para pagar su amabilidad.
"¡Tonto!" gritó la mujer. "Cada gota del cielo representa una tonelada en la tierra. Has causado una gran inundación."
"¡La villa está destruida!"
Cuando terminé mi historia, creo que sonrió.

Se convirtió en hábito que yo pasara tiempo con la criatura cada noche. Una noche me di cuenta de que ya tenía un visitante.
El historiador dice que no eres un monstruo.
¿Crees que soy hermosa?
El cree que tienes sentimientos e instintos de hombre.

SÍ, YA VEO. ERES UN HOMBRE.
¿PERO ALGÚN HOMBRE HA SIDO TAN REPULSIVO COMO TÚ?
POBRE COSA.
NUNCA CONOCERÁS EL AMOR DE UNA MUJER.
¿TE DARÁS PLACER CON ESAS INMUNDAS MANOS?
PIENSA EN MÍ EN TUS SUEÑOS, MONSTRUO.
SU RISA PERFORÓ EL AIRE NOCTURNO COMO VIDRIO ASTILLOSO.
ENTONCES SUPE QUE NO HABÍAN LÍMITES PARA LA CRUELDAD DE SHIHONG Y RECÉ PARA QUE LOS DIOSES TRAJERAN CASTIGO SOBRE SU PERFECTA CABEZA.

APOSTARÉ MI MEJOR CABALLO CONTRA EL PRECIO DE UNA MULA A QUE TU GUERRERO NO ACIERTA A LA CRIATURA VENDADO.
¿ESCUCHASTE ESO YANG?
EEEAAARRGHH!!
ERES UN CABALLO MÁS RICO, MI SEÑOR. PERO ME TEMO QUE HAS PERDIDO A TU BUFÓN.
NO VIVIRÁ PARA VER OTRO AMANECER.
QUE MAL. TENDREMOS QUE DEPENDER DE TUS AÑEJAS HISTORIAS PARA DISTRAERNOS DE LAS NOCHES DE INVIERNO.


La criatura fue llevada a su jaula donde hice lo que pude para aliviar su dolor. Pude ver en sus ojos que sabía que moriría.
Irás a un mundo mejor que éste, mi pobre amigo.
Espero-mos sea así.
¿Quién eres?
He sido enviado por mi señor Malbolgia.
Su reino está muy lejos de aquí.
Déjanos historiador es a tu amigo a quien he venido a ver.
Las palabras del extraño produjeron un inexplicable frío que fluyó por mis venas.
Conozco tus sueños Chenglei, puedo hacerlos reales.
¿Cómo pudo saber el nombre de la criatura?
¿Quién es ese hombre? ¿De dónde viene?
¿Cuál hombre?
El extraño se había marchado y la criatura Chenglei estaba en paz.

¡Incluso al morir, el cuerpo de Cheng Li no escapó al abuso. El gobernador exhibió su podrida osamenta en una jaula fuera del palacio.
Ahí se mantuvo mientras pasaban las estaciones.
Un día, cuando el viento nevado se asentó sobre la tierra, un jinete solitario se acercó al palacio.
Quiero hablar con su amo Zheng Li.
He escuchado que necesita guerreros.
Se necesita más que una máscara y un disfraz para hacer un guerrero. Harás bien en buscar empleo como actor.
Trae a tu mejor guerrero. Tiñe la nieve con su sangre.
¡Ha! Eres un tonto, pero tenemos uno.
¡Traigan a Yang Shih!

AHORA VEÁMOS SI HAY UN GUERRERO DETRÁS DE ESA MÁSCARA.
EL EXTRAÑO LE DIJO ALGO A YANG. NADIE ESTABA LO SUFICIENTEMENTE CERCA PARA OÍRLO, MÁS QUE EL PROPIO YANG. ESAS PALABRAS TUVIERON UN EFECTO DEVASTADOR EN ÉL.

TE FELICITO. DE HECHO ERES UN GRAN GUERRERO.
OCUPARÁS EL LUGAR DE YANG COMO MI GUARDAESPALDAS.
¿CUÁL ES TU NOMBRE?
ME HAN LLAMADO DE MUCHAS FORMAS.
MI MADRE ME LLAMÓ CHENGLEI.
ESE NOMBRE NO SIGNIFICA NADA PARA ELLOS. SÓLO YO ESCUCHÉ A AQUEL EXTRAÑO DECIR EL NOMBRE DE LA CRIATURA.

TAL VEZ DEBERÍAS QUITARTE TU MÁSCARA. ¿COMO VAS A COMER ASÍ?
NO COMO EN COMPAÑÍA. MI CARA ESTÁ MUTILADA.
HERIDAS DE MUCHAS BATALLAS.
¿Y TUS CONGÉNERES? ¿LOS HOMBRES QUE TE HIRIERON?
HE JURADO QUE NINGÚN HOMBRE QUE ME HAYA HERIDO VIVIRÁ PARA PRESUMIRLO.
PENSAMOS IGUAL, AMIGO MÍO. NO HAY LUGAR PARA LA PIEDAD EN LOS CORAZONES DE LOS GRANDES HOMBRES. NO HAY LUGAR PARA SENTIMIENTOS.
DEBEMOS SER TAN DUROS Y FRÍOS COMO EL HIERRO.
ASÍ ES.
¡ENFUNDA TU ESPADA!
PUDE HABERLES ADVERTIDO PERO NO TENÍA LA VOLUNTAD DE HACERLO. MI LENGUA SE SINTIÓ COMO SI HUBIESE SIDO DE MADERA.
¡DESCUIDEN! ESTOY SEGURO QUE NUESTRO AMIGO NO INTENTA USARLA EN MÍ.
QUIERO MOSTRARLE ALGO.
UNA DEMOSTRACIÓN DE SU FILOSOFÍA.

APRECIE LO PERFECTO DE ESTA NAVAJA.
QUIZÁ HUBO UN DIMINUTO MOVIMIENTO EN EL AIRE, PERO LA ESPADA ERA MUY RÁPIDA PARA QUE EL OJO LA SIGUIERA.
DURO Y FRÍO HIERRO, SIN PIEDAD, Y OBSERVE...
...NI UNA SOLA GOTA DE SANGRE.
¿SANGRE?
¿POR QUE HABRÍA SANGRE?
ELLA SUSPIRÓ UNA VEZ, SUAVEMENTE, COMO SI ALGO LA MOLESTARA.
AAAA...

RECORDÉ LA NOCHE CUANDO SHIHONG VISITÓ A LA CRIATURA. LA NOCHE QUE REZÉ A LOS DIOSES PARA QUE TRAJERAN CASTIGO...
¿QUÉ--?
...SOBRE SU PERFECTA CABEZA...
¡SHIHONG!
N-N-O-O-O-
¿QUIÉN ERES?
UN HOMBRE, GOBERNADOR ZHENG.
UN HOMBRE SIN PIEDAD.

El extraño había prometido a la criatura que cumpliría sus deseos.
¿Que sueños debieron ser.
¿Acaso mis historias de fantasmas, demonios y guerreros del infierno maldijeron la semilla para esta terrible venganza?

Los mato a todos.
Vertió su venganza en cada mano que una vez fue levantada contra él.
Cada lengua que le maldijo o le escupió, cada ojo que miró contento su deforme cuerpo.
De todos los hombres y mujeres en ese palacio, sólo yo salí ileso.

Muchos años han pasado desde esa sangrienta noche. El palacio decae día a día y está casi en ruinas, excepto por las pocos cuartos que ocupo.
Ya soy viejo y mi propia muerte se avecina, pero aún así cuento mi historia a aquellos que hacen el viaje para escucharla.
Para lo que en realidad vienen, es para ver el cuerpo, por supuesto.
Tomé a la criatura, a la cual su madre llamó Chegbeh, y lo sepulté.
En su lugar, puse el cuerpo del gobernador.
No había marca en él. No fue la espada del guerrero quien lo mató.
Quizás fue solo el miedo quien lo hizo.
Es algo curioso. Todos éstos años el cuerpo ha estado ahí, y no se ha deteriorado o descompuesto.
Ningún depredador viene a alimentarse de él. Ni ave carroñera, ni gusano, ni larva.

¿GOBERNADOR ZHENG?
VIVO BIEN DE LAS HISTORIAS QUE CUENTO, Y POR UNAS MONEDAS EXTRA, MUESTRO UNA MARAVILLA MÁS.
ES SOLO UN REFLEJO, UN TRUCO DE LA NATURALEZA. HE VISTO REACCIONES SIMILARES EN LAS PIERNAS DE LAS RANAS MUERTAS, O EN GALLINAS DECAPITADAS.
¿TIENE VISITAS GOBERNADOR?
PERO MI AUDIENCIA SIEMPRE SE ENTRETIENE GRANDEMENTE.

¿Y LA CRIATURA QUE SE CONVIRTIÓ EN GUERRERO?
EN MIS SUEÑOS AÚN LO VEO CABALGAR SOLO, ESCAPANDO DE LA SANGRIENTA ESCENA.
PERO HAY MUCHOS QUE JURAN QUE LO VIERON ESA NOCHE A LA CABEZA DE UN GRAN EJÉRCITO.
UNA MUJER HERMOSA CABALGABA A SU LADO.
DICEN QUE UN PORTAL ESPECTRAL SE ABRIÓ ANTE ELLOS Y EL GUERRERO GUIÓ A SUS SEGUIDORES A LA BOCA DEL INFIERNO.

De acuerdo a la leyenda, el guerrero reina en su propia esquina del infierno con su concubina a su lado...
...y cuando hacen el amor, su pasión no conoce límites.

SPAWNING GROUND

HABERLINTMP@AOL.COM or snail mail to: P.O. BOX 12230 TEMPE, AZ 85284-0038

Hi all,Brian Haberlin here. Hope you enjoyed our Mandarin Spawn interlude. Let us know via the boards at WWW.SPAWN.COM if you'd like to see more of these...I know David has an itch to do Gunslinger Spawn. Here are some preview pages (don't worry they will get colored) from my first issue as penciler/inker hope you like them.

Best,

BJH

PRÓXIMO NÚMERO SPAWN 166:
"Los Inquilinos"

Hay un pequeño problema en un edificio de apartamentos. Y para alguien que se ha enfrentado a overtkill, redeemer, urizen, cy-gor, y malebolgia, una plaga de cucarachas no debería ser problema. pero éstas son cucarachas diferentes. El escenario está listo para el regreso de uno de los enemigos más grandes de spawn.